

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i co by ciebie przymuszał (iść) milę jedną, odchodź z nim dwie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kto by cię zmuszał do jednej* mili,** idź z nim dwie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ktokolwiek cię przymusi iść* milę** jedną, odchodź z nim dwie.³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto by cię przymuszał, byś niósł jego ciężar jedną milę, nieś dwie mile.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś cię przymusza, żebyś <i>szedł</i> z nim jedną milę, idź z nim <i>i</i> dwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by cię przymuszał iść milę jedną, idź z nim <i>i</i> dwie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a kto by cię kolwiek przymuszał na tysiąc kroków, idź z nim drugie dwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmusza cię ktoś, żeby iść z nim tysiąc kroków, idź dwa tysiące.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto by cię przymuszał, żebyś <i>szedł</i> z nim jedną milę, idź z nim <i>i</i> dwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmusza cię ktoś, abyś <i>szedł</i> z nim jedną milę, idź z nim <i>i</i> dwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli cię ktoś zmusza, żebyś <i>szedł</i> z nim tysiąc kroków, idź z nim dwa tysiące.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś przymusza cię do [przejścia] jednej mili, przejdź z nim dwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy ktoś nalega na ciebie, byś poszedł z nim

¹⁾ zmuszał : ἀγγαρεύω, od ἄγγαρος, ozn. pers. posłańca lub kuriera mającego prawo przymusić innych do służby. Pod. prawo mieli rzymscy żołnierze.

²⁾ Tj. 1000 podwójnych kroków, 1.478 m; hl.

³⁾ Idea pracy przymusowej albo podwód.

⁴⁾ Tzn. tysiąc kroków (tzw. podwójnych).

			jedną milę, przejdź z nim dwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli ktoś zmusza cię do jednego tysiąca (kroków), idź z nim dwa tysiące.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто змусить тебе пройти одну верству, йди з ним дві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i taki który cię będzie zmuszał do służby kuriera konnego milę jedną, prowadź się pod tym zwierzchnictwem wspólnie z nim dwie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ktokolwiek cię zmusi by iść jedną milę, idź z nim dwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli żołnierz zmusza was, abyście mu przez milę nieśli ekwipunek, nieście przez dwie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jeśli ktoś mocą władzy przymusza cię do służby przez milę, idź z nim dwie mile.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś cię zmusza, byś niósł mu bagaż kilometr, nieś mu i dwa.